

Преглед података о изабраном пропису

Гласило:	СЛУЖБЕНИ ЛИСТ ФЕДЕРАТИВНЕ НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ - МЕЂУНАРОДНИ УГОВОРИ
Број / година издања:	01/58
Врста прописа:	УРЕДБА
Назив правног прописа:	УРЕДБА О РАТИФИКАЦИЈИ СТАТУТА МЕЂУНАРОДНЕ АГЕНЦИЈЕ ЗА АТОМСКУ ЕНЕРГИЈУ.
Напомена правног прописа:	

Датум објављивања:	Датум важења:	Датум почетка примене:	Датум ступања на снагу:	Датум уноса:
31.12.1958.				09.10.2013.

Датум укидања:	
МБР прописа који укида:	

Доносилац:	ИЗВРШНИ ОРГАН СКУПШТИНЕ - ВЛАДА
Територијална јединица:	ФНРЈ
Област примене:	МЕЂУНАРОДНИ ОДНОСИ. МЕЂУНАРОДНА САРАДЊА.
Правни основ:	
Модификација:	ИЗМЕНЕ И ДОПУНЕ: УРЕДБА О РАТИФИКАЦИЈИ ИЗМЕНЕ И ДОПУНЕ ЧЛАНА 6. СТАТУТА МЕЂУНАРОДНЕ АГЕНЦИЈЕ ЗА А..., 09/86 АМАНДМАН: УРЕДБА О РАТИФИКАЦИЈИ АМАНДМАНА НА ПРВУ АЛИНЕЈУ ЧЛАНА 6. А.3. СТАТУТА МЕЂУНАРОДН..., 07/63
Модификује:	
Укида:	
Пропис је правни основ за:	

(3) Svaka Strana Ugovornica može otkazati ovu Konvenciju najmanje šest meseci pre isteka kalendarske godine. Otkaz će stupiti na snagu prvog januara iduće godine.

Radeno u Beogradu dana 22 maja 1957 godine u dva originala od kojih svaki na srpskohrvatskom i českom jeziku, s tim da su oba teksta podjednako verodostojna.

Za
Federativnu Narodnu
Republiku Jugoslaviju,
V. Stojnić, s. r.

Za
Čehoslovačku Republiku,
Evžen Erban, s. r.

(3) Každá Smluvní strana může vypovědět tuto Úmluvu nejméně 6 měsíců před uplynutím kalendářního roku. Výpověď bude účinná od prvního ledna příštího roku.

Sepsáno v Bělehradě dne 22. května 1957 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce srbocharvatském a českém, při čemž obě znění mají stejnou platnost.

Za
Federativní lidovou
republiku Jugoslavií,
V. Stojnić, v. r.

Za
Československou republiku,
Evžen Erban, v. r.

Član 2

Ova uredba stupa na snagu osmog dana po objavljivanju u »Službenom listu FNRJ«.

Savezno izvršno veće

R. s. br. 167
2 oktobra 1957 godine
Beograd

Pretsednik Republike
Josip Broz-Tito, s. r.

12.

Na osnovu člana 79 stav 1 tačka 5 Ustavnog zakona i člana 23 stav 2 Uredbe o organizaciji i radu Saveznog izvršnog veća (»Službeni list FNRJ«, br. 26/56), Savezno izvršno veće donosi

UREDBU

O RATIFIKACIJI STATUTA MEĐUNARODNE AGENCIJE ZA ATOMSKU ENERGIJU

Član 1

Ratifikuje se Statut Međunarodne agencije za atomsku energiju, donesen u Njujorku 26 oktobra 1956 godine, koji u originalu na engleskom i u prevodu na srpskohrvatskom jeziku glasi:

STATUTE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY

Article I

Establishment of the Agency

The Parties hereto establish an International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as »the Agency«) upon the terms and conditions hereinafter set forth.

Article II

Objectives

The Agency shall seek to accelerate and enlarge the contribution of atomic energy to peace, health and prosperity throughout the world. It shall ensure, so far as it is able, that assistance provided by it or at its request or under its supervision or control is not used in such a way as to further any military purpose.

Article III

Functions

A. The Agency is authorized:

1. To encourage and assist research on, and development and practical application of, atomic energy for peaceful uses throughout the world; and, if requested to do so, to act as an intermediary for the purposes of securing the performance of services or the supplying of materials, equipment, or facilities by one member of the Agency for another; and to perform any operation or service useful in research on, or development or practical application of, atomic energy for peaceful purposes;

STATUT MEĐUNARODNE AGENCIJE ZA ATOMSKU ENERGIJU

Član I

Osnivanje agencije

Strane ugovornice ovog Statuta osnivaju Međunarodnu agenciju za atomsku energiju (dalje u tekstu nazvana »Agencija«) pod uslovima koji su ovde izneti:

Član II

Ciljevi

Agencija će nastojati da ubrza i poveća doprinos atomske energije miru, zdravlju i napretku u čitavom svetu. Ona proverava, u okviru svojih mogućnosti da pomoć koju ona sama daje ili koja se daje na njen zahtev ili pod njenim nadzorom ili kontrolom, ne koristi tako da služi u vojne svrhe.

Član III

Funkcije

A. Agencija je ovlašćena:

1. Da potstiče i pomaže u čitavom svetu razvoj i praktično korišćenje atomske energije u mirnodopske svrhe i istraživanje u toj oblasti, ako je pozvana da deluje kao posrednik između svojih članova u uzajamnom pružanju usluga, davanju proizvoda, opreme uređaja; da vrši sve operacije ili da čini usluge koje mogu doprineti istraživanju, razvoju ili praktičnom korišćenju atomske energije u mirnodopske svrhe;

2. To make provision, in accordance with this Statute, for materials, services, equipment, and facilities to meet the needs of research on, and development and practical application of, atomic energy for peaceful purposes, including the production of electric power, with due consideration for the needs of the under-developed areas of the world;

3. To foster the exchange of scientific and technical information on peaceful uses of atomic energy;

4. To encourage the exchange and training of scientists and experts in the field of peaceful uses of atomic energy;

5. To establish and administer safeguards designed to ensure that special fissionable and other materials, services, equipment, facilities, and information made available by the Agency or at its request or under its supervision or control are not used in such a way as to further any military purpose; and to apply safeguards, at the request of the parties, to any bilateral or multilateral arrangement, or, at the request of a State, to any of that States activities in the field of atomic energy;

6. To establish or adopt, in consultation and, where appropriate, in collaboration with the competent organs of the United Nations and with the specialized agencies concerned, standards of safety for protection of health and minimization of danger to life and property (including such standards for labour conditions), and to provide for the application of these standards to its own operations as well as to the operations making use of materials, services, equipment, facilities, and information made available by the Agency or at its request or under its control or supervision; and to provide for the application of these standards, at the request of the parties, to operations under any bilateral or multilateral arrangement, or, at the request of a State, to any of that State's activities in the field of atomic energy;

7. To acquire or establish any facilities, plant and equipment useful in carrying out its authorized functions, whenever the facilities, plant, and equipment otherwise available to it in the area concerned are inadequate or available only on terms it deems unsatisfactory.

B. In carrying out its functions, the Agency shall:

1. Conduct its activities in accordance with the purposes and principles of the United Nations to promote peace and international cooperation, and in conformity with policies of the United Nations furthering the establishment of safeguarded worldwide disarmament and in conformity with any international agreements entered into pursuant to such policies;

2. Establish control over the use of special fissionable materials received by the Agency, in order to ensure that these materials are used only for peaceful purposes;

3. Allocate its resources in such a manner as to secure efficient utilization and the greatest possible general benefit in all areas of the world, bearing in mind the special needs of the under-developed areas of the world;

4. Submit reports on its activities annually to the General Assembly the United Nations and, when appropriate, to the Security Council; if in connexion with the activities of the Agency there should arise questions that are within the competence of the Security Council, the Agency shall notify the Security Council, as the organ bearing the main responsibility for the maintenance of international peace and security, and may also take the measures open to it under this Statute, including those provided in paragraph C of article XII;

2. Da obezbedi, shodno ovom Statutu, proizvode, usluge, opremu i uređaje koji su potrebni za istraživanje, razvijanje i praktičnu primenu atomske energije u mirnodopske svrhe, uključujući tu i proizvodnju električne energije, vodeći računa o potrebama nedovoljno razvijenih oblasti sveta;

3. Da pomaže razmenu naučnih i tehničkih podataka o mirnodopskoj upotrebi atomske energije;

4. Da potstiče razmenu i obuku naučnika i stručnjaka na polju mirnodopske upotrebe atomske energije;

5. Da ustanovi i primenjuje garancije da specijalni fisilni i drugi proizvodi usluge, oprema, uređaji i podaci koje je stavila na raspoloženje Agencija ili na zahtev ili pod njenim nadzorom ili kontrolom, ne budu upotrebljeni tako da mogu služiti u vojne svrhe; da proširi primenu, na zahtev strana, garancija na svaki dvostrani ili višestrani ugovor ili, na zahtev Države, na koju bilo aktivnost te Države u oblasti atomske energije;

6. Da ustanovi ili prihvati, savetujući se sa nadležnim organima UN i kad je potrebno u zajednici sa njima kao i sa zainteresovanim specijalizovanim agencijama, mere bezbednosti za zaštitu zdravlja i smanjenja do minimuma opasnosti po život i imovinu (uključujući i one mere koje se odnose na radne uslove), da se stara za primenu tih mera u svom sopstvenom radu kao i pri radovima u kojima se upotrebljavaju proizvodi, usluge, oprema, uređaji i podaci koje je obezbedila Agencija ili koji su obezbedeni na njen zahtev ili pod njenom kontrolom ili nadzorom; da se stara na zahtev strana, za primenu ovih mera pri radovima koji se izvršavaju na osnovu dvostranog ili višestranog sporazuma, ili na zahtev Države, na bilo koju aktivnost te Države u oblasti atomske energije;

7. Da pribavi ili uspostavi uređaje, potsrojenje ili opremu potrebnih u izvršavanju svojih funkcija, kad su uređaji, postrojenje i oprema kojima bi ona inače mogla raspolagati u zainteresovanoj oblasti nedovoljni ili su raspoloživi samo pod uslovima koje ona smatra nezadovoljavajućim.

B. U vršenju svojih funkcija Agencija:

1. Usmerava svoje aktivnosti shodno ciljevima i načelima UN, za učvršćenje međunarodnog mira i saradnji u saglasnosti sa politikom UN radi ostvarenja međunarodnog garantovanog razoružanja i u saglasnosti sa svakim međunarodnim sporazumom koji je zaključen u duhu ove politike;

2. Ustanovljava kontrolu upotrebe specijalnih fisilnih proizvoda koje je Agencija primila da bi obezbedila da se ovi proizvodi upotrebljavaju jedino u mirnodopske svrhe;

3. Raspoređuje svoja sredstva tako da obezbedi efikasnu upotrebu i najveću moguću opštu korist u svim oblastima sveta, vodeći računa o posebnim potrebama nedovoljno razvijenih oblasti;

4. Podnosi godišnje izveštaje o svojim aktivnostima Generalnoj skupštini UN a prema potrebi Savetu bezbednosti: ako u vezi sa delatnostima Agencije iskrsnu pitanja koja spadaju u nadležnost Saveta bezbednosti, Agencija obaveštava Savet bezbednosti kao organ koji snosi glavnu odgovornost za očuvanje međunarodnog mira i bezbednosti, i može preduzeti mere za koje je ovlašćena na osnovu Statuta, uključujući i one koje su predviđene tačkom C člana XII;

5. Submit reports to the Economic and Social Council and other organs of the United Nations on matters within the competence of these organs.

C. In carrying out its functions, the Agency shall not make assistance to members subject to any political, economic, military, or other conditions incompatible with the provisions of this Statute.

D. Subject to the provisions of this Statute and to the terms, of agreements concluded between a State or a group of States and the Agency which shall be in accordance with the provisions of the statute, the activities of the Agency shall be carried out with due observance of the sovereign rights of States.

Article IV

Membership

A. The initial members of the Agency shall be those States Members of the United Nations or of any of the specialized agencies which shall have signed this Statute within ninety days after it is opened for signature and shall have deposited an instrument of ratification.

B. Other members of the Agency shall be those States, whether or not Members of the United Nations or of any of the specialized agencies, which deposit an instrument of acceptance of this Statute after their membership has been approved by the General Conference upon the recommendation of the Board of Governors. In recommending and approving a State for membership, the Board of Governors and the General Conference shall determine that the State is able and willing to carry out the obligations of membership in the Agency, giving due consideration to its ability and willingness to act in accordance with the purposes and principles of the Charter of the United Nations.

C. The Agency is based on the principle of the sovereign equality of all its members, and all members, in order to ensure to all of them the rights and benefits resulting from membership, shall fulfil in good faith the obligations assumed by them in accordance with this Statute.

Article V

General Conference

A. A General Conference consisting of representatives of all members shall meet in regular annual session and in such special sessions as shall be convened by the Director General at the request of the Board of Governors, or of a majority of members. The sessions shall take place at the headquarters of the Agency unless otherwise determined by the General Conference.

B. At such sessions, each member shall be represented by one delegate who may be accompanied by alternates and by advisers. The cost of attendance of any delegation shall be borne by the member concerned.

C. The General Conference shall elect a President and such other officers as may be required at the beginning of each session. They shall hold office for the duration of the session. The General Conference, subject to the provisions of this Statute, shall adopt its own rules of procedure. Each member shall have one vote. Decisions pursuant to paragraph H of article XIV, paragraph C of article XVIII and paragraph B of article XIX shall be made by a two-thirds majority of the members present and voting. Decisions on other questions, including the determination of additional questions or categories of questions to be decided by a two-thirds majority, shall be made by a majority of the members present and voting. A majority of members shall constitute a quorum.

5. Podnosi Ekonomskom i socijalnom savetu i drugim organima UN izveštaje po pitanjima koja spadaju u nadležnost tih organa.

C. U vršenju svojih funkcija Agencija ne uslovljava pomoć koju daje svojim članovima nikakvim političkim, ekonomskim, vojnim ili drugim uslovima koji nisu u skladu sa odredbama ovog Statuta.

D. Pod rezervom odredaba ovoga Statuta i odredaba sporazuma zaključenih između Agencije i Države ili grupe Država, shodno odredbama ovog Statuta, Agencija vrši svoju delatnost poštujući suverena prava Država.

Clan IV

Članstvo

A. Članovi osnivači Agencije su one Države članice UN ili ma koje od specijalizovanih agencija koji potpišu ovaj Statut u roku od devedeset dana pošto je otvoren za potpis, i deponuju ratifikacioni instrumenat.

B. Drugi članovi Agencija su one Države bez obzira da li su ili nisu članice UN ili ma koje od specijalizovanih agencija koje deponuju instrumenat o prihvatanju ovog Statuta pošto njihovo članstvo odobri Generalna konferencija na preporuku Saveta guvernera. Prilikom preporučivanja i primanja jedne Države u članstvo, Svet guvernera i Generalna konferencija određuju da li je Država sposobna i voljna da ispunjava obaveze članstva u Agenciji, vodeći obavezno računa o njenoj sposobnosti i spremnosti da deluje u skladu sa ciljevima i načelima Povelje UN.

C. Agencija je osnovana na načelima suverene jednakosti svih svojih članova, i, da bi obezbedila svima prava i privilegije koje proističu iz članstva, svi članovi ispunjavaju savesno obaveze koje su prihvatili na osnovu ovog Statuta.

Clan V

Generalna konferencija

A. Generalna konferencija koja se sastoji od predstavnika svih članova sastaje se u redovno godišnje zasedanje kao i na vanredna zasedanja koja saziva Generalni direktor na zahtev Saveta guvernera ili većine članova. Zasedanja se održavaju u sedištu Agencije osim ako Generalna konferencija ne odluči drukčije.

B. Na tim zasedanjima svaki član je zastupljen jednim delegatom koga mogu pratiti zamenici i savetnici. Troškove učestvovanja ma koje delegacije snosiće zainteresovani član.

C. U početku svakog zasedanja Generalna konferencija bira Predsednika i ostale potrebne članove predsedništva. Oni vrše funkcije za vreme trajanja zasedanja. Generalna konferencija pod rezervom odredaba ovog Statuta, usvoja svoj unutrašnji pravilnik. Svaki član raspolaže jednim glasom. Odluke po pitanjima iz tačke H člana XIV, tačke C člana XVIII i tačke B člana XIX donose se dvotrećinskom većinom članova koji su prisutni i glasaju. Odluke po drugim pitanjima, uključujući i odluke po dopunskim pitanjima ili kategorijama pitanja koja se rešavaju dvotrećinskom većinom donose se većinom glasova članova koji prisustvuju i glasaju. Kvorum sačinjava većina članova.

D. The General Conference may discuss any questions or any matters within the scope of this Statute or relating to the powers and functions of any organs provided for in this Statute, and may make recommendations to the membership of the Agency or to the Board of Governors or to both on any such questions or matters.

E. The General Conference shall:

1. Elect members of the Board of Governors in accordance with article VI;
2. Approve States for membership in accordance with article IV;
3. Suspend a member from the privileges and rights of membership in accordance with article XIX;
4. Consider the annual report of the Board;
5. In accordance with article XIV, approve the budget of the Agency recommended by the Board or return it with recommendations as to its entirety or parts to the Board, for resubmission to the General Conference;
6. Approve reports to be submitted to the United Nations as required by the relationship agreement between the Agency and the United Nations, except reports referred to in paragraph C of article XII, or return them to the Board with its recommendations;
7. Approve any agreement or agreements between the Agency and the United Nations and other organizations as provided in article XVI or return such agreements with its recommendations to the Board, for resubmission to the General Conference;
8. Approve rules and limitations regarding the exercise of borrowing powers by the Board, in accordance with paragraph G of article XIV; approve rules regarding the acceptance of voluntary contributions to the Agency; and approve, in accordance with paragraph F of article XIV, the manner in which the general fund referred to in that paragraph may be used;
9. Approve amendments to this Statute in accordance with paragraph C of article XVIII;
10. Approve the appointment of the Director General in accordance with paragraph A of article VII.

F. The General Conference shall have the authority:

1. To take decisions on any matter specifically referred to the General Conference for this purpose by the Board;
2. To propose matters for consideration by the Board and request from the Board reports on any matter relating to the functions of the Agency.

Article VI

Board of Governors

A. The Board of Governors shall be composed as follows:

1. The outgoing Board of Governors (or in the case of the first Board, the Preparatory Commission referred to in Annex I) shall designate for membership on the Board the five members most advanced in the technology of atomic energy including the production of source materials and the member most advanced in the technology of atomic energy including the production of source materials in each of the following areas not represented by the aforesaid five:

- (1) North America
- (2) Latin America
- (3) Western Europe
- (4) Eastern Europe
- (5) Africa and the Middle East
- (6) South Asia
- (7) South East Asia and the Pacific
- (8) Far East.

D. Generalna konferencija može diskutovati sva pitanja ili probleme u okviru ovog Statuta ili koji se odnose na ovlašćenja i funkcije ma kog organa predviđenog ovim Statutom, i može činiti preporuke članovima Agencije ili Savetu guvernera ili i jednim i drugim po ma kom od tih pitanja ili problema.

E. Generalna konferencija:

1. Bira članove Saveta guvernera shodno članu VI;
2. Potvrđuje prijem u članstvo shodno članu IV;
3. Obustavlja članu privilegije i prava shodno članu XIX;
4. Razmatra godišnji izveštaj Saveta;
5. Shodno članu XIV odobrava budžet Agencije koji preporučuje Savet ili ga vraća Savetu sa preporukama u pogledu celine ili pojedinih delova, da ga ponovo podnese Generalnoj konferenciji;

6. Odobrava izveštaje koje treba podneti UN u skladu sa sporazumom o odnosima između Agencije i UN, izuzev izveštaja naznačenih u tački C člana XII ili ih vraća Savetu sa svojim preporukama.

7. Odobrava svaki sporazum ili sporazume između Agencije i UN i drugih organizacija kako je predviđeno u članu XVI ili vraća Savetu takve sporazume sa svojim preporukama radi ponovnog podnošenja Generalnoj konferenciji;

8. Odobrava pravila i ograničenja koja se odnose na ovlašćenja Savetu za zaključivanje zajma u skladu sa tačkom G člana XIV; odobrava pravila koja se odnose na prihvatanje od strane Agencije dobrovoljnih doprinosa i odobrava, shodno tački F člana XIV, način na koji se opšti fond o kome je reč u toj tački može upotrebiti;

9. Odobrava izmene i dopune ovog Statuta shodno tački C člana XVIII;

10. Odobrava nimenovanje Generalnog Direktora shodno tački A člana VII.

F. Generalna konferencija je ovlašćena:

1. Da donosi rešenja o svakom pitanju koje Savet u tu svrhu posebno podnosi Generalnoj konferenciji.
2. Da predlaže pitanja Savetu u cilju razmatranja i da traži izveštaje od Saveta po svakom pitanju koje se odnosi na funkcije Agencije.

Član VI

Savet guvernera

A. Savet guvernera je sastavljen kao što sledi:

1. Savet guvernera kome ističe mandat (ili u slučaju prvog Saveta, Komisije za pripreme o kojoj je reč u Prilogu I) imenuje za članove Saveta pet članova koji su najviše napredovali u tehnologiji atomske energije uključujući proizvodnju neprerađenih materijala, i člana koji je najviše napredovao u tehnologiji atomske energije uključujući i proizvodnju neprerađenih materijala u svakoj od sledećih oblasti koja nije zastupljena među pet gore navedenih članova:

- (1) Severna Amerika
- (2) Latinska Amerika
- (3) Zapadna Evropa
- (4) Istočna Evropa
- (5) Afrika i Srednji Istok
- (6) Južna Azija
- (7) Jugo-istočna Azija i Pacifik
- (8) Daleki Istok

2. The outgoing Board of Governors (or in the case of the first Board, the Preparatory Commission referred to in Annex I) shall designate for membership on the Board two members from among the following other producers of source materials: Belgium, Czechoslovakia, Poland, and Portugal; and shall also designate for membership on the Board one other member as a supplier of technical assistance. No member in this category in any one year will be eligible for redesignation in the same category for the following year.

3. The General Conference shall elect ten members to membership on the Board of Governors, with due regard to equitable representation on the Board as a whole of the members in the areas listed in sub-paragraph A-1 of this article, so that the Board shall at all times include in this category a representative of each of those areas except North America. Except for the five members chosen for a term of one year in accordance with paragraph D of this article, no member in this category in any one term of office will be eligible for re-election in the same category for the following term of office.

B. The designations provided for in subparagraphs A-1 and A-2 of this article shall take place not less than sixty days before each regular annual session of the General Conference. The elections provided for in sub-paragraph A-3 of this article shall take place at regular annual sessions of the General Conference.

C. Members represented on the Board of Governors in accordance with sub-paragraphs A-1 and A-2 of this article shall hold office from the end of the next regular annual session of the General Conference after their designation until the end of the following regular annual session of the General Conference.

D. Members represented on the Board of Governors in accordance with sub-paragraph A-3 of this article shall hold office from the end of the regular annual session of the General Conference at which they are elected until the end of the second regular annual session of the General Conference thereafter. In the election of these members for the first Board, however, five shall be chosen for a term of one year.

E. Each member of the Board of Governors shall have one vote. Decisions on the amount of the Agency's budget shall be made by a two-thirds majority of those present and voting, as provided in paragraph H of article XIV. Decisions on other questions, including the determination of additional questions or categories of questions to be decided by a two-thirds majority, shall be made by a majority of those present and voting. Two-thirds of all members of the Board shall constitute a quorum.

F. The Board of Governors shall have authority to carry out the functions of the Agency in accordance with this Statute, subject to its responsibilities to the General Conference as provided in this Statute.

G. The Board of Governors shall meet at such times as it may determine. The meetings shall take place at the headquarters of the Agency unless otherwise determined by the Board.

H. The Board of Governors shall elect a Chairman and other officers from among its members and, subject to the provisions of this Statute, shall adopt its own rules of procedure.

I. The Board of Governors may establish such committees as it deems advisable. The Board may appoint persons to represent it in its relations with other organizations.

2. Savet guvernera kome istiće mandat (ili u slučaju prvog Saveta, Komisija za pripreme o kojoj je reč u Prilogu I) imenuje za članove Saveta dva člana među ostalim proizvođačima neprerađenih materijala: Belgiju, Cehoslovačku, Poljsku i Portugaliju; takođe imenuje za člana Saveta nekog drugog člana kao davaoca tehničke pomoći. Nijedan član ove kategorije izabran za jednu godinu nema pravo da se ponovo imenuje za istu kategoriju u sledećoj godini.

3. Generalna konferencija bira deset članova u Savet guvernera, vodeći obavezno računa o ravnopravnosti predstavljanja u Savetu kao celini članova oblasti pobrojanih pod tačkom A-1 ovog člana, tako da u Savetu stalno postoji u ovoj kategoriji po jedan predstavnik svake od tih oblasti izuzev Severne Amerike. Izuzev pet članova koji su izabrani za period od jedne godine shodno tački D ovog člana, nijedan član ove kategorije izabran za koji bilo rok, nema pravo na ponovni izbor u toj kategoriji za sledeći rok

B. Naimenovanja predviđena u podtačkama A-1 i A-2 ovog člana izvršavaju se najkasnije šesdeset dana pre svakog redovnog godišnjeg zasedanja Generalne konferencije. Izbori predviđeni u podtačkama A-3 ovoga člana objavljuju se na redovnom godišnjem zasedanju Generalne konferencije.

C. Članovi predstavljeni u Savetu guvernera shodno podtačkama A-1 i A-2 ovoga člana vrše dužnost od kraja redovnog godišnjeg zasedanja Generalne konferencije, koja je održana posle naimenovanja, do kraja sledećeg redovnog godišnjeg zasedanja Generalne konferencije.

D. Članovi predstavljeni u Savetu guvernera shodno podtački A-3 ovoga člana vrše dužnost od kraja redovnog godišnjeg zasedanja Generalne konferencije na kom su oni izabrani do kraja drugog redovnog godišnjeg zasedanja Generalne konferencije koja se održava posle toga. Prilikom izbora ovih članova u prvi Savet, međutim, pet članova se biraju za period od jedne godine.

E. Svaki član Saveta guvernera raspolaže jednim glasom. Odluke o iznosu budžeta Agencije donose se dvotrećinskom većinom članova koji su prisutni i glasaju, kao što je predviđeno u tački H člana XIV. Odluke o drugim pitanjima, uključujući i odluke o dopunskim pitanjima ili kategorijama pitanja koja treba da budu rešena dvotrećinskom većinom, donosi većina članova koji su prisutni i glasaju. Kvorum sačinjavaju dve trećine članova Saveta.

F. Savet guvernera je ovlašćen da vrši funkcije Agencije u skladu sa ovim Statutom, pod rezervom svojih odgovornosti pred Generalnom konferencijom kao što je predviđeno ovim Statutom.

G. Savet guvernera sastaje se u vreme koje on odredi. Sastanci se održavaju u sedištu Agencije osim ako Savet drukčije ne odredi.

H. Savet guvernera bira među svojim članovima Predsednika i članove predsedništva i pod rezervom odredaba ovog Statuta ustanovljava svoj unutrašnji pravilnik.

I. Savet guvernera može osnivati komitete koje smatra potrebnim. Savet može naimenovati lića koja ga predstavljaju kod drugih organizacija.

J. The Board of Governors shall prepare an annual report to the General Conference concerning the affairs of the Agency and any projects approved by the Agency. The Board shall also prepare for submission to the General Conference such reports as the Agency is or may be required to make to the United Nations or to any other organization the work of which is related to that of the Agency. These reports, along with the annual reports, shall be submitted to members of the Agency at least one month before the regular annual session of the General Conference.

Article VII

Staff

A. The staff of the Agency shall be headed by a Director General. The Director General shall be appointed by the Board of Governors with the approval of the General Conference for a term of four years. He shall be the chief administrative officer of the Agency.

B. The Director General shall be responsible for the appointment, organization, and functioning of the staff and shall be under the authority of and subject to the control of the Board of Governors. He shall perform his duties in accordance with regulations adopted by the Board.

C. The staff shall include such qualified scientific and technical and other personnel as may be required to fulfil the objectives and functions of the Agency. The Agency shall be guided by the principle that its permanent staff shall be kept to a minimum.

D. The paramount consideration in the recruitment and employment of the staff and in the determination of the conditions of service shall be to secure employees of the highest standards of efficiency, technical competence, and integrity. Subject to this consideration, due regard shall be paid to the contributions of members to the Agency and to the importance of recruiting the staff on as wide a geographical basis as possible.

E. The terms and conditions on which the staff shall be appointed, remunerated, and dismissed shall be in accordance with regulations made by the Board of Governors, subject to the provisions of this Statute and to general rules approved by the General Conference on the recommendation of the Board.

F. In the performance of their duties, the Director General and the staff shall not seek or receive instructions from any source external to the Agency. They shall refrain from any act on which might reflect on their position as officials of the Agency; subject to their responsibilities to the Agency, they shall not disclose any industrial secret or other confidential information coming to their knowledge by reason of their official duties for the Agency. Each member undertakes to respect the international character of the responsibilities of the Director General and the staff and shall not seek to influence them in the discharge of their duties.

G. In this article the term »staff« includes guards.

Article VIII

Exchange of information

A. Each member should make available such information as would, in the judgement of the member, be helpful to the Agency.

B. Each member shall make available to the Agency all scientific information developed as a result of assistance extended by the Agency pursuant to article XI.

C. The Agency shall assemble and make available in an accessible form the information made avail-

J. Savet guvernera sastavlja za Generalnu konferenciju godišnji izveštaj o poslovima Agencije i o projektima koje je odobrila Agencija. Savet takođe sastavlja za Generalnu konferenciju svaki izveštaj za koji je Agencija pozvana ili može biti pozvana da podnese UN ili svakoj drugoj organizaciji čija je delatnost u vezi sa delatnošću Agencije. Ovi izveštaji, kao i godišnji izveštaji, podnose se članovima Agencije bar mesec dana pre redovnog godišnjeg zasedanja Generalne konferencije.

Član VII

Osoblje

A. Na čelu osoblja Agencije stoji Generalni direktor. Generalnog direktora imenuje Savet guvernera za period od četiri godine po odobrenju Generalne konferencije. On je najviši administrativni službenik Agencije.

B. Generalni direktor je odgovoran za postavljenje, organizaciju i rad osoblja, potčinjen je Savetu guvernera i nalazi se pod njegovom kontrolom. On vrši svoje dužnosti u skladu sa pravilima koje je usvojio Savet.

C. Osoblje obuhvata kvalifikovano naučno, tehničko i drugo osoblje koje je potrebno za ostvarivanje ciljeva i funkcionisanje Agencije. Agencija se rukovodi načelom da broj njenog stalnog osoblja bude minimalan.

D. Pri odabiranju, primanju službenika i utvrđivanju uslova, najveća pažnja se posvećuje tome da se Agenciji obezbede službenici najviših radnih kvaliteta, tehničke sposobnosti i ispravnosti. Držeći se ovih obzira, vodiće se obavezno računa o doprinosima članova Agenciji i o važnosti odabiranja osoblja na najširoj geografskoj osnovi.

E. Uslovi pod kojima se osoblje prima u službu, plaća i otpušta moraju biti u skladu sa odredbama koje donese Savet guvernera, pod rezervom odredaba ovog Statuta i opštih pravila koje odobri Generalna konferencija po preporuci Saveta.

F. U vršenju svojih dužnosti, Generalni direktor i osoblje ne traži niti prima uputstva iz ma kojih izvora van Agencije. Oni se uzdržavaju od ma koje akcije koja se može negativno odraziti na njihov položaj službenika Agencije; vodeći računa o svojim odgovornostima prema Agenciji oni ne mogu otkrivati nikakvu tajnu proizvodnje ili druge poverljive informacije koje su im poznate u svojstvu vršilaca službenih dužnosti za Agenciju. Svaki član se obavezuje da poštuje međunarodni karakter obaveza Generalnog direktora i osoblja i da ne nastoji da na njih utiče u ispunjavanju njihovih dužnosti.

G. U ovom članu termin »osoblje« uključuje i čuvare.

Član VIII

Razmena obaveštenja

A. Svaki član stavlja na raspoloženje Agenciji sva obaveštenja koja po njegovom mišljenju mogu biti korisna Agenciji.

B. Svaki član stavlja na raspoloženje Agenciji sva naučna obaveštenja koja proističu iz pomoći koju Agencija pruža shodno članu XI.

C. Agencija sakuplja i stavlja na raspolaganje na pristupačan način obaveštenja koje joj se pru-

lable to it under paragraphs A and B of this article. It shall take positive steps to encourage the exchange among its members of information relating to the nature and peaceful uses of atomic energy and shall serve as an intermediary among its members for this purpose.

Article IX

Supplying of materials

A. Members may make available to the Agency such quantities of special fissionable materials as they deem advisable and on such terms as shall be agreed with the Agency. The materials made available to the Agency may, at the discretion of the member making them available, be stored either by the member concerned or, with the agreement of the Agency, in the Agency's depots.

B. Members may also make available to the Agency source materials as defined in article XX and other materials. The Board of Governors shall determine the quantities of such materials which the Agency will accept under agreements provided for in article XIII.

C. Each member shall notify the Agency of the quantities, form, and composition of special fissionable materials, source materials, and other materials which that member is prepared, in conformity, with its laws, to make available immediately or during a period specified by the Board of Governors.

D. On request of the Agency a member shall, from the materials which it has made available, without delay deliver to another member or group of members such quantities of such materials as the Agency may specify, and shall without delay deliver to the Agency itself such quantities of such materials as are really necessary for operations and scientific research in the facilities of the Agency.

E. The quantities, form and composition of materials made available by any member may be changed at any time by the member with the approval of the Board of Governors.

F. An initial notification in accordance with paragraph C of this article shall be made within three months of the entry into force of this Statute with respect to the member concerned. In the absence of a contrary decision of the Board of Governors, the materials initially made available shall be for the period of the calendar year succeeding the year when this Statute takes effect with respect to the member concerned. Subsequent notifications shall likewise, in the absence of a contrary action by the Board, relate to the period of the calendar year following the notification and shall be made no later than the first day of November of each year.

G. The Agency shall specify the place and method of delivery and, where appropriate, the form and composition, of materials which it has requested a member to deliver from the amounts which that member has notified the Agency it is prepared to make available. The Agency shall also verify the quantities of materials delivered and shall report those quantities periodically to the members.

H. The Agency shall be responsible for storing and protecting materials in its possession. The Agency shall ensure that these materials shall be safeguarded against (1) hazards of the weather, (2) unauthorized removal or diversion, (3) damage or destruction, including sabotage, and (4) forcible seizure. In storing special fissionable materials in its possession, the Agency shall ensure the geographical distribution of these materials in such a way as not to allow concentration of large amounts of such materials in any one country or region of the world.

žaju na osnovu tačaka A i B ovog člana. Ona preduzima pozitivne korake da potstakne među svojim članovima razmenu, obaveštenja koja se odnose na prirodu i upotrebu atomske energije u mirnodopske svrhe i služi u tome kao posrednik među svojim članovima.

Član IX

Nabavka proizvoda

A. Članovi mogu staviti na raspolaganje Agenciji one količine specijalnih fisilnih proizvoda koje oni smatraju potrebnim i pod uslovima koje ugovore sa Agencijom. Proizvode koje stavi na raspolaganje Agenciji, može prema nahodanju zainteresovanog člana da ih uskladišti bilo zainteresovani član bilo da se uz saglasnost Agencije stave u njena skladišta.

B. Članovi mogu takođe staviti na raspolaganje Agenciji neprerađene materije kako su utvrđene u članu XX kao i druge proizvode, Savet guvernera utvrđuje količine takvih proizvoda koje Agencija prima na osnovu sporazuma predviđenih članom XIII.

C. Svaki član izveštava Agenciju o količinama, formi i sastavu specijalnih fisilnih proizvoda, neprerađenih materija i drugih proizvoda koje je taj član spreman, shodno svojim zakonima, da stavi na raspolaganje Agenciji odmah ili za vreme perioda koji odredi Savet guvernera.

D. Na zahtev Agencije, svaki član isporučuje bez odlaganja drugom članu ili grupi članova, od proizvoda koje je stavio na raspolaganje Agenciji one količine proizvoda koje može da odredi Agencija, a da isporučuje bez odlaganja samoj Agenciji one količine tih proizvoda koji su stvarno potrebni za rad i naučna istraživanja u zavodima Agencije.

E. Količine, forma i sastav proizvoda koje ma koji član stavi na raspolaganje može taj član u svako vreme izmeniti uz saglasnost Saveta guvernera.

F. Prvobitna notifikacija, shodno tački C ovog člana treba da se izvrši u roku od tri meseca od stupanja na snagu ovoga Statuta, u odnosu na zainteresovanog člana. Ako ne postoji suprotna odluka Saveta guvernera, proizvodi koji su prvobitno bili stavljeni na raspolaganje namenjeni su za kalendarSKU godinu koja dolazi posle godine u kojoj je ovaj Statut stupio na snagu u odnosu na zainteresovanog člana. Isto tako, naknadne notifikacije, ako ne dođe do suprotne odluke Saveta, odnose se na kalendarSKU godinu koja dolazi posle notifikacije i treba da se izvrši najkasnije prvog novembra svake godine.

G. Agencija određuje mesto i način isporuke i gde je to pogodno oblik i sastav proizvoda koje traži da joj neki član isporuči iz količina koje je taj član prijavio Agenciji da je spreman da stavi na raspolaganje. Agencija takođe overava količine proizvoda isporučenih i izveštava o tome povremeno članove.

H. Agencija je odgovorna za uskladištavanje i zaštitu proizvoda koje poseduje. Agencija obezbeđuje zaštitu ovih proizvoda od (1) vremenskih nepogoda, (2) neovlašćenog prenošenja ili upotrebe u nedozvoljene svrhe, (3) štete ili uništenja, uključujući i sabotažu, (4) nasilne zaplene. Prilikom uskladištavanja specijalnih fisilnih materija koje poseduje, Agencija je dužna da obezbedi geografsku raspodelu ovih proizvoda tako da ne dozvoli nagomilavanje velikih količina tih proizvoda u ma kojoj zemlji ili oblasti sveta.

I. The Agency shall as soon as practicable establish or acquire such of the following as may be necessary:

1. Plant, equipment, and facilities for the receipt, storage, and issue of materials;
2. Physical safeguards;
3. Adequate health and safety measures;
4. Control laboratories for the analysis and verification of materials received;
5. Housing and administrative facilities for any staff required for the foregoing.

J. The materials made available pursuant to this article shall be used as determined by the Board of Governors in accordance with the provisions of this Statute. No member shall have the right to require that the materials it makes available to the Agency be kept separately by the Agency or to designate the specific project in which they must be used.

Article X

Services, equipment, and facilities

Members may make available to the Agency services, equipment, and facilities which may be of assistance in fulfilling the Agency's objectives and functions.

Article XI

Agency projects

A. Any member or group of members of the Agency desiring to set up any project for research on, or development or practical application of, atomic energy for peaceful purposes may request the assistance of the Agency in securing special fissionable and other materials, services, equipment, and facilities necessary for this purpose. Any such request shall be accompanied by an explanation of the purpose and extent of the project and shall be considered by the Board of Governors.

B. Upon request, the Agency may also assist any member or group of members to make arrangements to secure necessary financing from outside sources to carry out such projects. In extending this assistance, the Agency will not be required to provide any guarantees or to assume any financial responsibility for the project.

C. The Agency may arrange for the supplying of any materials, services, equipment, and facilities necessary for the project by one or more members or may itself undertake to provide any or all of these directly, taking into consideration the wishes of the member or members making the request.

D. For the purpose of considering the request, the Agency may send into the territory of the member or group of members making the request a person or persons qualified to examine the project. For this purpose the Agency may, with the approval of the member or group of members making the request, use members of its own staff or employ suitably qualified nationals of any member.

E. Before approving a project under this article, the Board of Governors shall give due consideration to:

1. The usefulness of the project, including its scientific and technical feasibility;
2. The adequacy of plans, funds, and technical personnel to assure the effective execution of the project;
3. The adequacy of proposed health and safety standards for handling and storing materials and for operating facilities;
4. The inability of the member or group of members making the request to secure the necessary finances, materials, facilities, equipment, and services;

I. Čim se pokaže kao praktično Agencija treba da osnuje, ili da nabavi sledeće stvari ukoliko se ukaže potreba:

1. Postrojenje, opremu i uređaje za prijem, usklađivanje i isporuku proizvoda;
2. Zaštitna sredstva;
3. Odgovarajuće sanitarne mere i mere sigurnosti;
4. Kontrolne laboratorije za analizu i proveru primljenih proizvoda;
5. Smeštaj i administrativne zgrade za osoblje potrebni u vezi s prethodnim.

J. Proizvodi stavljeni na raspolaganje u skladu sa ovim članom upotrebljavaju se kako Savet guvernera odredi shodno odredbama ovog Statuta. Nijedan član nema prava da zahteva da Agencija zasebno drži proizvode, koje joj je član stavio na raspolaganje niti da odredi specijalnu namenu tih proizvoda.

Član X

Usluge, oprema i uređaj

Članovi mogu staviti Agenciji na raspolaganje usluge, opremu i uređaje koji joj mogu pomagati u ostvarivanju njenih ciljeva i izvršavanju njenih funkcija.

Član XI

Predlozi Agencije

A. Svaki član ili grupa članova Agencije koji žele da pristupe nekom planu za istraživanje, razvoj ili praktičnu primenu atomske energije u mirnodopske svrhe mogu tražiti od Agencije da im obezbedi specijalne fisilne i druge proizvode, usluge, opremu i uređaje koji su potrebni u tu svrhu. Svaki zahtev treba da bude praćen obrazloženjem, svrhe i razmere plana i podnosi se na razmatranje Savetu guvernera.

B. Na zahtev, Agencija može isto tako pomoći svakom članu ili grupi članova da zakluče sporazume radi osiguranja finansijskih sredstava sa strane, neophodnih za ostvarenje ovih planova. Pružajući ovu pomoć, od Agencije se ne traži da da garantije niti da primi na sebe ma koju finansijsku odgovornost u vezi sa planom.

C. Agencija može da organizuje nabavku preko jednog ili više svojih članova, ma kojih proizvoda, usluga, opreme i uređaja neophodnih za plan, ili može sama da neposredno njima snabde u celini ili delimično, vodeći računa o željama člana ili članova koji su postavili zahtev.

D. U cilju razmatranja zahteva Agencija može poslati na teritoriju člana ili grupe članova koji traže pomoć, lice ili lica okvalifikovana za proučavanje plana. U tu svrhu Agencija može, uz pristanak člana ili grupe članova koji traže pomoć bilo da se koristi svojim osobljem ili da angažuje kvalifikovanog državljanina ma kog člana.

E. Pre nego što odobri neki plan na osnovu ovog člana, Savet guvernera poklanja dužnu pažnju sledećem:

1. Korisnosti plana, uključujući njegovu naučnu i tehničku izvodljivost;
2. Prikladnost planova, finansijskih sredstava i tehničkog osoblja za obezbeđenje efektivnog izvršenja plana;
3. Prikladnosti predloženih sanitarnih mera i mera sigurnosti pri rukovanju i uskladištenju proizvoda i za funkcionisanje uređaja;
4. Nemogućnosti člana ili grupe članova, koji dostavljaju zahtev, za obezbeđenje finansijskih sredstava, proizvoda, uređaja, sprema i usluga;

5. The equitable distribution of materials and other resources available to the Agency;

6. The special needs of the under-developed areas of the world; and

7. Such other matters as may be relevant.

F. Upon approving a project, the Agency shall enter into an agreement with the member or group of members submitting the project, which agreement shall:

1. Provide for allocation to the project of any required special fissionable or other materials;

2. Provide for transfer of special fissionable materials from their place of custody, whether the materials be in the custody of the Agency or of the member making them available for use in Agency projects, to the member or group of members submitting the project, under conditions which ensure the safety of any shipment required and meet applicable health and safety standards;

3. Set forth the terms and conditions, including charges, on which any materials, services, equipment, and facilities are to be provided by the Agency itself, and, if any such materials, services, equipment and facilities are to be provided by a member, the terms and conditions as arranged for by the member or group of members submitting the project and the supplying member;

4. Include undertakings by the member or group of members submitting the project: (a) that the assistance provided shall not be used in such a way as to further any military purpose; and (b) that the project shall be subject to the safeguard provided for in article XII, the relevant safeguards being specified in the agreement;

5. Make appropriate provision regarding the rights and interests of the Agency and member or members concerned in any inventions or discoveries, or any patents therein, arising from the project;

6. Make appropriate provision regarding settlement of disputes;

7. Include such other provisions as may be appropriate.

G. The provisions of this article shall also apply where appropriate to a request for materials, services, facilities, or equipment in connexion with an existing project.

Article XII

Agency safeguards

A. With respect to any Agency project, or other arrangement where the Agency is requested by the parties concerned to apply safeguards, the Agency shall have the following rights and responsibilities to the extent relevant to the project or arrangement:

1. To examine the design of specialized equipment and facilities, including nuclear reactors, and to approve it only from the view-point of assuring that it will not further any military purpose, that it complies with applicable health and safety standards, and that it will permit effective application of the safeguards provided for in this article;

2. To require the observance of any health and safety measures prescribed by the Agency;

3. To require the maintenance and production of operating records to assist in ensuring accountability for source and special fissionable materials used or produced in the project or arrangement;

4. To call for and receive progress reports;

5. To approve the means to be used for the chemical processing of irradiated materials solely to ensure that this chemical processing will not lend itself to diversion of materials for military purposes and will comply with applicable health and safety standards; to require that special fissionable mate-

5. Jednakoј raspodeli proizvoda i drugih sredstava kojima raspolaže Agencija;

6. Specijalnim potrebama nedovoljno razvijenih oblasti sveta; i

7. Svim drugim pitanjima koja se odnose na ovo.

F. Pošto odobri neki plan, Agencija zaključuje sporazum sa članom ili grupom članova koji su podneli plan koji treba da:

1. Predvidi dodeljivanje specijalnih fisilnih i drugih proizvoda koji su potrebni za izvođenje plana;

2. Predvidi prenos specijalnih fisilnih proizvoda sa mesta uskladištenja, bez obzira da li se proizvodi nalaze na čuvanju kod Agencije ili člana koji ih stavlja na raspolaganje za planove Agencije, do člana ili grupe članova koji podnose plan, pod uslovima koji obezbeđuju sigurnost tražene isporuke i da je u skladu sa odgovarajućim sanitarnim merama i merama sigurnosti;

3. Odredi uslove, uključujući i cene po kojima Agencija pribavlja proizvode, usluge, opremu i uređaje, a ako te proizvode, usluge, opremu i uređaje treba da obezbedi neki član, određuje uslove o kojima su se dogovorili član ili grupa članova koji podnose plan sa članom koji pruža pomoć.

4. Uključi obaveze člana ili grupe članova koji podnose plan: (a) da pružena pomoć neće biti upotrebljena tako da služi u ma koje vojne svrhe; i (b) da plan ispunjava garancije predviđene članom XII, pri čemu su odgovarajuće garancije navedene u sporazumu;

5. Predvidi odgovarajuće propise u pogledu prava i interesa Agencije i člana ili članova koji su zainteresovani za ove pronalaskе ili otkrića ili za sve patente koji u vezi s tim, proističu iz plana;

6. Predvidi odgovarajuće propise koji se odnose na rešavanje nesuglasica;

7. Uključi sve druge propise koji se pokažu kao podesni;

G. Odredbe ovog člana primenjuju se u slučaju potrebe na sve zahteve proizvoda, usluga, uređaja i opreme u vezi sa već postojećim planom.

Član XII

Garancije Agencije

A. Za svaki nacrt Agencije, ili svaki aranžman gde su zainteresovane strane pozvale Agenciju da primeni garancije, Agencija ima sledeće odgovornosti i prava, ukoliko se oni primenjuju na taj nacrt ili aranžman:

1. Proučiti planove specijalizovanih uređaja i opreme, uključujući i nuklearne reaktore, i odobriti ih jedino u cilju da bi se uverila da oni neće služiti u vojne svrhe, da su saobrazni sanitarnim normama i normama bezbednosti koje se zahtevaju, i da će omogućiti da se uspešno primenjuju garancije predviđene ovim članom;

2. Zahtevati primenu svih sanitarnih mera i mera bezbednosti koje je propisala Agencija;

3. Zahtevati vođenje i podnošenje izveštaja o operacijama da bi se olakšalo vođenje knjiga o neprerađenim materijama i specijalnim fisilnim proizvodima koji se koriste ili proizvode u okviru nacrta ili aranžmana;

4. Tražiti i primati izveštaje o napredovanju radova;

5. Odobriti procese koji se imaju upotrebiti za hemisku obradu materija koje zrače, jedino u cilju da bi se uverila da ta hemiska obrada neće poslužiti utaji proizvoda koji mogu služiti za vojne svrhe i da će biti saobrazna sanitarnim normama i normama bezbednosti koje se mogu primeniti; zahtevati da

rials recovered or produced as a by-product be used for peaceful purposes under continuing Agency safeguards for research or in reactors, existing or under construction, specified by the member or members concerned; and to require deposit with the Agency of any excess of any special fissionable materials recovered or produced as a by-product over what is needed for the above-stated uses in order to prevent stockpiling of these materials, provided that thereafter at the request of the member or members concerned special fissionable materials so deposited with the Agency shall be returned promptly to the member or members concerned for use under the same provisions as stated above;

6. To send into the territory of the recipient State or States inspectors, designated by the Agency after consultation with the State or States concerned, who shall have access at all times to all places and data and to any person who by reason of his occupation deals with materials, equipment, or facilities which are required by this Statute to be safeguarded, as necessary to account for source and special fissionable materials supplied and fissionable products and to determine whether there is compliance with the undertaking against use in furtherance of any military purpose referred to in sub-paragraph F-4 of article XI, with the health and safety measures referred to in sub-paragraph A-2 of this article, and with any other conditions prescribed in the agreement between the Agency and the State or States concerned. Inspectors designated by the Agency shall be accompanied by representatives of the authorities of the State concerned, if that State so requests, provided that the inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions;

7. In the event of non-compliance and failure by the recipient State or States to take requested corrective steps within a reasonable time, to suspend or terminate assistance and withdraw any materials and equipment made available by the Agency or a member in furtherance of the project.

B. The Agency shall, as necessary, establish a staff of inspectors. The staff of inspectors shall have the responsibility of examining all operations conducted by the Agency itself to determine whether the Agency is complying with the health and safety measures prescribed by it for application to projects subject to its approval, supervision or control, and whether the Agency is taking adequate measures to prevent the source and special fissionable materials in its custody or used or produced in its own operations from being used in furtherance of any military purpose. The Agency shall take remedial action forthwith to correct any non-compliance or failure to take adequate measures.

C. The staff of inspectors shall also have the responsibility of obtaining and verifying the accounting referred to in sub-paragraph A-6 of this article and of determining whether there is compliance with the undertaking referred to in sub-paragraph F-4 of article XI, with the measures referred to in sub-paragraph A-2 of this article, and with all other conditions of the project prescribed in the agreement between the Agency and the State or States concerned. The inspectors shall report any non-compliance to the Director General who shall thereupon transmit the report to the Board of Governors. The Board shall call upon the recipient State or States to remedy forthwith any non-compliance which it finds to have occurred. The Board shall report the non-compliance to all members and to the Security Council and General Assembly of the United Nations. In the event of failure of the recipient State or States to take fully corrective action within a reasonable time, the Board

specijalni fisilni proizvodi dobiveni ili proizvedeni kao nuz-proizvodi budu korišćeni u mirnodopske svrhe, pod stalnom garancijom Agencije, za istraživanja ili u reaktorima, postojećim ili u izgradnji, koje će specificirati zainteresovani član ili zainteresovani članovi; zahtevati da se stavi u depo kod Agencije svaki višak specijalnih fisilnih proizvoda dobivenih ili proizvedenih kao nuz-proizvodi preko količina koje su potrebne za gore navedene potrebe, da bi se izbeglo stokiranje ovih proizvoda, pod rezervom da, zatim, specijalni fisilni proizvodi tako deponovani kod Agencije budu bez odlaganja vraćeni zainteresovanom članu ili članovima, na njihovo traženje, da bi ih koristili pod gore navedenim uslovima;

6. Poslati na teritoriju države ili država korisnica inspektore koje odredi Agencija po savetovanju sa zainteresovanom državom ili državama, koji će u svako vreme imati pristupa svuda i kod svakog lica koje se, po svojoj profesiji, bavi proizvodima, opremom ili uređajima koji treba da se kontrolišu na osnovu ovog statuta, i kojima će biti dostupne sve vrste informacija potrebnih za registrovanje isporučених sirovih materija i specijalnih fisilnih proizvoda kao i svih fisilnih proizvoda, i da bi se uverili da nema ni prekršaja obaveze nekorišćenja u vojne svrhe pomenute u podtački F-4 člana XI, niti sanitarnih mera i mera bezbednosti pomenutih u podtački A-2 ovog člana, niti ma kog drugog uslova propisanog u sporazumu zaključenom između Agencije i zainteresovane države ili država. Ako zainteresovana država to traži, inspektore koje odredi Agencija prate pretstavnici vlasti te države, pod uslovom da se time ne prouzrokuje zakašnjenje inspektora ili kakva druga smetnja za ove u vršenju njihovih dužnosti;

7. U slučaju prekršaja ili propusta, ako država ili države korisnice ne preduzmu, u razumnom roku, tražene popravne mere, Agencija ima pravo da prekine sa davanjem svoje pomoći ili da je prestane davati kao i da uzme natrag sve proizvode i opremu koje je ona ili koji član dao radi izvršenja nacrta.

B. Agencija formira, prema potrebi, telo inspektora. Ti inspektori imaju za zadatak da ispituju sve operacije koje je izvršila sama Agencija da bi se uverili da se Agencija povinuje sanitarnim merama i merama bezbednosti koje je propisala radi njihove primene na nacrtu koji su joj podneti radi odobrenja, uprave ili kontrole, i da Agencija preduzima sve potrebne mere kako bi se izbeglo da sirove materije ili specijalni fisilni proizvodi koje ona čuva, ili koji se koriste ili proizvode tokom operacija koje ona sama vrši, ne bi bili upotrebljeni u vojne svrhe. Agencija donosi mere koje smatra poželjnim kako bi odmah obustavila svaki prekršaj ili svaki propust obaveze da se preduzmu odgovarajuće mere.

C. Telo inspektora ima isto tako za zadatak da prima i proverava izveštaj pomenut u podtački A-6 ovog člana, i da odlučuje da li se poštuju obaveze pomenute u podtački F-4 člana XI, mere o kojima je reč u podtački A-2 ovog člana i svi drugi uslovi nacrta propisani u sporazumu zaključenom između Agencije i zainteresovane države ili država. Inspektori podnose izveštaj Generalnom direktoru o svakom prekršaju, koji njihov izveštaj dostavlja Savetu guvernera. Savet naređuje državi ili državama korisnicama da odmah obustave prekršaj čije je postojanje utvrđeno. Savet obaveštava o tom prekršaju sve članove i iznosi ga pred Savet bezbednosti i Generalnu skupštinu Ujedinjenih nacija. Ako država ili države korisnice ne preduzmu u razumnom roku sve mere kojima se može učiniti kraj tom prekršaju, Savet može preduzeti jednu od dve sledeće mere ili jednu i drugu: dati instrukcije da se smanji ili prekine pomoć koju daje Agencija ili koji član, i tra-

may take one or both of the following measures: direct curtailment or suspension of assistance being provided by the Agency or by a member, and call for the return of materials and equipment made available to the recipient member or group of members. The Agency may also, in accordance with article XIX, suspend any non-complying member from the exercise of the privileges and rights of membership.

Article XIII

Reimbursement of members

Unless otherwise agreed upon between the Board of Governors and the member furnishing to the Agency materials, services, equipment, or facilities, the Board shall enter into an agreement with such member providing for reimbursement for the items furnished.

Article XIV

Finance

A. The Board of Governors shall submit to the General Conference the annual budget estimates for the expenses of the Agency. To facilitate the work of the Board in this regard the Director General shall initially prepare the budget estimates. If the General Conference does not approve the estimates, it shall return them together with its recommendations to the Board. The Board shall then submit further estimates to the General Conference for its approval.

B. Expenditures of the Agency shall be classified under the following categories:

1. Administrative expenses: these shall include:

a) Costs of the staff of the Agency other than the staff employed in connexion with materials, services, equipment, and facilities referred to in sub-paragraph B-2 below; costs of meetings; and expenditures required for the preparation of Agency projects and for the distribution of information;

b) Costs of implementing the safeguards referred to in article XII in relation to Agency projects or, under sub-paragraph A-5 of article III, in relation to any bilateral or multilateral arrangement, together with the costs of handling and storage of special fissionable material by the Agency other than the storage and handling charges referred to in paragraph E below;

2. Expenses, other than those included in sub-paragraph 1 of this paragraph, in connexion with any materials, facilities, plant, and equipment acquired or established by the Agency in carrying out its authorized functions, and the costs of materials, services, equipment, and facilities provided by it under agreements with one or more members.

C. In fixing the expenditures under sub-paragraph B-1 (b) above, the Board of Governors shall deduct such amounts as are recoverable under agreements regarding the application of safeguards between the Agency and parties to bilateral or multilateral arrangements.

D. The Board of Governors shall apportion the expenses referred to in sub-paragraph B-1 above, among members in accordance with a scale to be fixed by the General Conference. In fixing the scale the General Conference shall be guided by the principles adopted by the United Nations in assessing contributions of Member States to the regular budget of the United Nations.

E. The Board of Governors shall establish periodically a scale of charges, including reasonable uniform storage and handling charges, for materials, services, equipment, and facilities furnished to members by the Agency. The scale shall be designed to produce revenues for the Agency adequate to meet the expenses and costs referred to in sub-paragraph B-2 above,

žiti povraćaj proizvoda i opreme stavljenih na raspolaganje članu ili grupi članova korisnika. Agencija može isto tako, na osnovu člana XIX, lišiti svakog člana prekršitelja uživanja privilegija i prava koja pripadaju članu.

Član XIII

Plaćanje članovima

Osim ako je drukčije ugovoreno između Saveta guvernera i člana koji Agenciji daje proizvode, usluge, opremu ili uređaje, Savet guvernera zaključuje sa tim članom sporazum kojim se predviđa plaćanje isporučenih artikala.

Član XIV

Finansijske odredbe

A. Savet guvernera podnosi svake godine Generalnoj konferenciji projekt budžeta koji pokazuje izdatke Agencije. Da bi olakšao u tom pogledu zadatak Saveta, Generalni Direktor priprema taj projekt budžeta. Ako Generalna konferencija ne odobri projekt, ona ga vraća Savetu i pr prati ga svojim preporukama. Savet tada podnosi nov projekt Generalnoj konferenciji na odobrenje.

B. Izdaci Agencije se svrstavaju u sledeće kategorije:

1. Administrativni troškovi. Ti izdaci obuhvataju:

a) Izdatke za osoblje Agencije, izuzimajući one izdatke koji se odnose na agente koji se bave proizvodima, uslugama, opremom i uređajima o kojima je reč u gornjoj podtački B-2; troškovi sastanaka; izdaci oko pripreme projekata Agencije i izdavanja informacija;

b) Izdaci prouzrokovani primenom garancija predviđenih u članu XII, u pogledu projekata Agencije, ili u podtački A-5 člana III, u pogledu dvostranih ili višestranih sporazuma, kao i troškovi rukovanja i uskladištavanja specijalnih fisilnih proizvoda za koje je zadužena Agencija, osim troškova uskladištenja i rukovanja o kojima je reč u donjoj tački E;

2. Drugi rashodi sem onih koji su predviđeni u podtački 1 ove tačke, u vezi sa proizvodima, uređajima, postrojenjima i opremom koje je dobila ili zavela Agencija u vršenju svojih funkcija, kao i troškovi proizvoda, usluga, oprema i uređaja koje je ona isporučila po sporazumu sa jednim ili više svojih članova.

C. Da bi se utvrdio iznos rashoda o kojima je reč u gornjoj podtački B-1 (b) Savet guvernera odbija sume koje se mogu naplatiti na osnovu sporazuma o prameni garantija zaključenih između Agencije i strana ugovornica dvostranih ili višestranih sporazuma.

D. Savet guvernera raspodeljuje na članove Agencije rashode o kojima je reč u gornjoj podtački B-1 prema skali koju utvrdi Generalna konferencija. Da bi utvrdila tu skalu, Generalna konferencija se inspiriše načelima koje su usvojile Ujedinjene nacije u pogledu doprinosa Država članica u redovan budžet Organizacije.

E. Savet guvernera utvrđuje povremeno skalu troškova, uključujući i razumne i jednoobrazne troškove uskladištavanja i rukovanja, koja se može primeniti na proizvode, usluge, opremu i uređaje koje Agencija isporučuje članovima. Ta skala je zamišljena tako da Agencija osigura dovoljan prihod za pokriće troškova i rashoda o kojima je reč u gornjoj

less any voluntary contributions which the Board of Governors may, in accordance with paragraph F, apply for this purpose. The proceeds of such charges shall be placed in a separate fund which shall be used to pay members for any materials, services, equipment, or facilities furnished by them and to meet other expenses referred to in sub-paragraph B-2 above which may be incurred by the Agency itself.

F. Any excess of revenues referred to in paragraph E over the expenses and costs there referred to, and any voluntary contributions to the Agency, shall be placed in a general fund which may be used as the Board of Governors, with the approval of the General Conference, may determine.

G. Subject to rules and limitations approved by the General Conference, the Board of Governors shall have the authority to exercise borrowing powers on behalf of the Agency without, however, imposing on members of the Agency any liability in respect of loans entered into pursuant to this authority and to accept voluntary contributions made to the Agency.

H. Decisions of the General Conference on financial questions and of the Board of Governors on the amount of the Agency's budget shall require a two-thirds majority of those present and voting.

Article XV

Privileges and immunities

A. The Agency shall enjoy in the territory of each member such legal capacity and such privileges and immunities as are necessary for the exercise of its functions.

B. Delegates of members together with their alternates and advisers, Governors appointed to the Board together with their alternates and advisers, and the Director General and the staff of the Agency, shall enjoy such privileges and immunities as are necessary in the independent exercise of their functions in connexion with the Agency.

C. The legal capacity, privileges, and immunities referred to in this article shall be defined in a separate agreement or agreements between the Agency, represented for this purpose by the Director General acting under instructions of the Board of Governors, and the members.

Article XVI

Relationship with other organizations

A. The Board of Governors, with the approval of the General Conference, is authorized to enter into an agreement or agreements establishing an appropriate relationship between the Agency and the United Nations and any other organizations the work of which is related to that of the Agency.

B. The agreement or agreements establishing the relationship of the Agency and the United Nations shall provide for:

1. Submission by the Agency of reports as provided for in sub-paragraphs B-4 and B-5 of article III;

2. Consideration by the Agency of resolutions relating to it adopted by the General Assembly or any of the Councils of the United Nations and the submission of reports, when requested, to the appropriate organ of the United Nations on the action taken by the Agency or by its members in accordance with this Statute as a result of such consideration.

Article XVII

Settlement of disputes

A. Any question or dispute concerning the interpretation or application of this Statute which is not settled by negotiation shall be referred to the International Court of Justice in conformity with the Statute of the Court, unless the parties concerned agree on another mode of settlement.

podtački B-2, po odbitku svih dobrovoljnih doprinosa koje bi Savet guvernera mogao, na osnovu tačke F, odlučiti da koristi u tu svrhu. Sume primljene u primenu te skale se uplaćuju u specijalan fond koji služi za plaćanje svih proizvoda, usluga, opreme ili uređaja isporučenih od strane članova i da izmiri sve druge troškove o kojima je reč u gornjoj podtački B-2 koje bi mogla imati sama Agencija.

F. Svaki višak prihoda na osnovu tačke E od troškova i rashoda o kojima je reč u pomenutoj tački i svaki doprinos koji se dobrovoljno uplati Agenciji ubiraju se u opšti fond koji se može koristiti po nahođenju Saveta guvernera, s pristankom Generalne konferencije.

G. Pod rezervom pravila i ograničenja koje odobri Generalna konferencija, Savet guvernera je ovlašćen da zaključi zajmove u ime Agencije, a da time ne nametne članovima Agencije ma kakvu obavezu u pogledu tih zajmova, i da primi dobrovoljne doprinose koji se daju Agenciji.

H. Odluke Generalne konferencije o finansijskim pitanjima i odluke Saveta guvernera o iznosu budžeta Agencije donose se dvotrećinskom većinom glasova članova koji su prisutni i koji glasaju.

Član XV

Privilegije i imunitet

A. Agencija uživa, na teritoriji svakog svog člana, pravnu sposobnost i privilegije i imunitete koji su joj potrebni za vršenje dužnosti.

B. Delegati članova Agencije kao i njihovi zamenici i savetnici, guverneri imenovani u Savetu kao i njihovi zamenici i savetnici, Generalni direktor i osoblje Agencije, uživaju privilegije i imunitete koji su im potrebni da bi potpuno nezavisno vršili svoje dužnosti u okviru Agencije.

C. Pravna sposobnost i privilegije i imuniteti pomenuti u ovom članu utvrđuju se sporazumom ili posebnim sporazumima koji će se zaključiti između Agencije, koju u tu svrhu pretstavlja Generalni direktor koji deluje shodno instrukcijama Saveta guvernera i njenih članova.

Član XVI

Veze s drugim organizacijama

A. Savet guvernera, s pristankom Generalne konferencije, ovlašćen je da zaključi sporazum ili sporazume kojim se uspostavlja odgovarajuće veze između Agencije Ujedinjenih nacija i svih drugih organizacija čija je delatnost u vezi s delatnošću Agencije.

B. Sporazum ili sporazumi kojima se uspostavlja veze između Agencije i Ujedinjenih nacija predviđaju da:

1. Agencija podnosi Ujedinjenim nacijama izveštaje o kojima je reč u podtačkama B-4 i B-5 člana III;

2. Agencija proučava rezolucije koje se tiču nje a koje je usvojila Generalna skupština ili jedan od Saveta Ujedinjenih nacija, i, kad je pozvana da to učini, podnosi odgovarajućem organu Ujedinjenih nacija izveštaje o merama koje je ona ili koje su njeni članovi preduzeli shodno ovom statutu, posle tog proučavanja.

Član XVII

Regulisanje sporova

A. Svako pitanje ili svaki spor koji se tiče tumačenja ili primene ovog statuta, koji nije regulisan putem pregovora, iznosi se pred Međunarodni sud pravde shodno Statutu pomenutog Suda, osim ako se zainteresovane strane ne dogovore o nekom drugom načinu rešenja.

B. The General Conference and the Board of Governors are separately empowered, subject to authorization from the General Assembly of the United Nations, to request the International Court of Justice to give an advisory opinion on any legal question arising within the scope of the Agency's activities.

Article XVIII

Amendments and withdrawals

A. Amendments to this Statute may be proposed by any member. Certified copies of the text of any amendment proposed shall be prepared by the Director General and communicated by him to all members at least ninety days in advance of its consideration by the General Conference.

B. At the fifth annual session of the General Conference following the coming into force of this Statute, the question of a general review of the provisions of this Statute shall be placed on the agenda of that session. On approval by a majority of the members present and voting, the review will take place at the following General Conference. Thereafter, proposals on the question of a general review of this Statute may be submitted for decision by the General Conference under the same procedure.

C. Amendments shall come into force for all members when:

(i) Approved by the General Conference by a two-thirds majority of those present and voting after consideration of observations submitted by the Board of Governors on each proposed amendment, and

(ii) Accepted by two-thirds of all the members in accordance with their respective constitutional processes. Acceptance by a member shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the depositary Government referred to in paragraph C of article XXI.

D. At any time after five years from the date when this Statute shall take effect in accordance with paragraph E of article XXI or whenever a member is unwilling to accept an amendment to this Statute, it may withdraw from the Agency by notice in writing to that effect given to the depositary Government referred to in paragraph C of article XXI, which shall promptly inform the Board of Governors and all members.

E. Withdrawal by a member from the Agency shall not affect its contractual obligations entered into pursuant to article XI or its budgetary obligations for the year in which it withdraws.

Article XIX

Suspension of privileges

A. A member of the Agency which is in arrears in the payment of its financial contributions to the Agency shall have no vote in the Agency if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contributions due from it for the proceeding two years. The General Conference may, nevertheless, permit such a member to vote if it is satisfied that the failure to pay is due to conditions beyond the control of the member.

B. A member which has persistently violated the provisions of this Statute or of any agreement entered into by it pursuant to this Statute may be suspended from the exercise of the privileges and rights of membership by the General Conference acting by a two-thirds majority of the members present and voting upon recommendation by the Board of Governors.

B. Generalna Konferencija i Savet guvernera su i jedan i drugi ovlašćeni, pod rezervom ovlašćenja od strane Generalne skupštine Ujedinjenih nacija, da zatraže od Međunarodnog suda pravde da dá savetodavno mišljenje o svakom pravnom pitanju koje se postavi u vezi sa delatnošću Agencije.

Član XVIII

Izmene i dopune i povlačenja

A. Izmene i dopune ovog statuta može predložiti svaki član Agencije. Overene kopije teksta svakog predloženog amandmana ustanovljuje Generalni direktor i dostavlja ih svim članovima, najmanje devet dana pre nego što amandman treba da prouči Generalna konferencija.

B. Na petom godišnjem zasjedanju Generalne konferencije koja će se održati po stupanju ovog statuta na snagu, pitanje opšte revizije odredaba ovog statuta uneće se u dnevni red zasjedanja. Ako se većina članova koji su prisutni i koji glasaju izjasni za reviziju, ova će se izvršiti na sledećem zasjedanju Generalne konferencije. Posle toga će predložiti o pitanju opšte revizije ovog statuta moći biti podneti Generalnoj konferenciji, koja će odlučiti po istom postupku.

C. Amandmani počinju da proizvode dejstvo u pogledu svih članova:

(i) Kad ih odobri Generalna konferencija dvotrećinskom većinom glasova članova koji su prisutni i koji glasaju, pošto prouči primedbe koje Savet guvernera podnese na svaki predloženi amandman;

(ii) Kad ih prihvate dve trećine članova shodno svojim odgovarajućim ustavnim propisima. Prihvatanje se vrši deponovanjem instrumenata o prihvatanju kod vlade depozitara pomenute u tački C člana XXI.

D. U svako vreme po isteku roka od pet godina računajući od dana stupanja statuta na snagu na osnovu tačke E člana XXI i u svakoj prilici kad nije voljan da prihvati kakvu izmenu i dopunu ovog statuta, svaki član Agencije može se povući podnošenjem pismenog obaveštenja vladi depozitaru pomenutom u tački C člana XXI koji o tome odmah obaveštava Savet guvernera i sve druge članove.

E. Povlačenje jednog člana ni u čemu ne menja obaveze koje je preuzeo na osnovu člana XI niti njegove finansiske obaveze za godinu tokom koje se povlači.

Član XIX

Obustavljanje privilegija

A. Svaki član koji je u zakašnjenju sa plaćanjem svojih finansiskih doprinosa Agenciji ne može učestvovati u glasanju u Agenciji ako je iznos njegovih zaoostalnih plaćanja jednak ili viši od iznosa doprinosa koje on duguje za dve prethodne godine. Generalna konferencija može, međutim, ovlastiti tog člana da učestvuje u glasanju ako konstatuje da je propust nastao iz okolnosti nezavisnih od njegove volje.

B. Ako jedan član Agencije stalno narušava odredbe ovog statuta ili kog drugog sporazuma koji je zaključio u skladu sa ovim statutom, on može biti lišen članskih privilegija i prava odlukom Generalne konferencije donete dvotrećinskom većinom glasova članova koji su prisutni i koji glasaju, na preporuku Saveta guvernera.

Article XX

Definitions

As used in this Statute:

1. The term „special fissionable material” means plutonium — 239; uranium — 233; uranium enriched in the isotopes 235 or 233; any material containing one or more of the foregoing; and such other fissionable material as the Board of Governors shall from time to time determine; but the term »special fissionable material« does not include source material.

2. The term „uranium enriched in the isotopes 235 or 233” means uranium containing the isotopes 235 or 233 or both in an amount such that the abundance ration of the sum of these isotopes to the isotope 238 is greater than the ration of the isotope 235 to the isotope 238 occurring in nature.

3. The term „source material” means uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound, or concentrate; any other material containing one or more of the foregoing in such concentration as the Board of Governors shall from time to time determine; and such other material as the Board of Governors shall from time to time determine.

Article XXI

Signature, acceptance, and entry into force

A. This Statute shall be open for signature on 26 October 1956 by all States Members of the United Nations or of any of the specialized agencies and shall remain open for signature by those States for a period of ninety days.

B. The signatory States shall become parties to this Statute by deposit of an instrument of ratification.

C. Instruments of ratification by signatory States and instruments of acceptance by States whose membership has been approved under paragraph B of article IV of this Statute shall be deposited with the Government of the United States of America, hereby designated as depositary Government.

D. Ratification or acceptance of this Statute shall be effected by States in accordance with their respective constitutional processes.

E. This Statute, apart from the Annex, shall come into force when eighteen States have deposited instruments of ratification in accordance with paragraph B of this article, provided that such eighteen States shall include at least three of the following States: Canada, France, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America. Instruments of ratification and instruments of acceptance deposited thereafter shall take effect on the date of their receipt.

F. The depositary Government shall promptly inform all States signatory to this Statute of the date of each deposit of ratification and the date of entry into force of the Statute. The depositary Government shall promptly inform all signatories and members of the dates on which States subsequently become parties thereto.

G. The Annex to this Statute shall come into force on the first day this Statute is open for signature.

Article XXII

Registration with the United Nations

A. This Statute shall be registered by the depositary Government pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

B. Agreements between the Agency and any member or members; agreements between the Agency

Član XX

Definicije

U smislu ovog Statuta:

1. Pod »specijalni fisilni proizvod« treba razumeti plutonijum 239; uranijum 233; uranijum obogaćen uranijumom 235 ili 233; svaki proizvod koji sadrži jedan ili više gore pomenutih izotopa; i sve druge fisilne proizvode koje će s vremena na vreme odrediti Savet guvernera. Međutim, izraz »specijalni fisilni proizvod« se ne primenjuje na sirove materije.

2. Pod »uranijum obogaćen uranijumom 235 ili 233«, treba razumeti uranijum koji sadrži bilo uranijum 235, bilo uranijum 233, bilo oba ta izotopa u takvoj količini da je odnos između zbira ta dva izotopa i izotopa 238 veći od odnosa između izotopa 235 i izotopa 238 u prirodnom uranijumu.

3. Pod »neprerađena materija« treba razumeti uranijum koji sadrži mešavinu izotopa koji se nalaze u prirodi; uranijum koji sadrži manje izotopa 235 nego obično; thoriјum; sve gore pomenute materije u obliku metala, legure, hemiskih jedinjenja ili koncentrata; svaku drugu materiju koja sadrži jednu ili više materija gore pomenutih sa koncentracijama koje će s vremena na vreme utvrditi Savet guvernera; i sve druge materije koje Savet guvernera bude utvrdio s vremena na vreme.

Član XXI

Potpisivanje, prihvatanje i stupanje na snagu

A. Ovaj Statut će biti otvoren za potpisivanje svim Državama članicama Ujedinjenih nacija ili koje od specijalizovanih agencija od 26 oktobra 1956 godine i ostaće otvoren za vreme od devedeset dana.

B. Države potpisnice postaće članice ovog Statuta deponovanjem ratifikacionog instrumenta.

C. Ratifikacioni instrumenti država potpisnica i instrumenti o prihvatanju država čiji je prijem odobren na osnovu tačke B člana IV ovog Statuta biće deponovani kod Vlade Sjedinjenih Američkih Država, koja će biti vlada depozitar.

D. Države će ratifikovati ili prihvatiti ovaj Statut shodno svojim odgovarajućim ustavnim pravilima.

E. Ovaj Statut, nezavisno od priloga, stupiće na snagu kad osamnaest država bude deponovalo svoje ratifikacione instrumente u skladu sa tačkom B ovog člana, pod uslovom da među tih osamnaest država bude najmanje tri od sledećih država: Kanada, Sjedinjene Američke Države, Francuska, Ujedinjeno Kraljevstvo Velike Britanije i Severne Irske i Savez Sovjetskih Socijalističkih Republika. Ratifikacioni instrumenti i instrumenti o prihvatanju koji budu kasnije deponovani proizvođiće dejstvo od dana njihovog prijema.

F. Vlada depozitar će obavешtavati bez odlaganja sve države potpisnice ovog Statuta o danu deponovanja svakog ratifikacionog instrumenta i o danu stupanja Statuta na snagu. Vlada depozitar obavestiće bez odlaganja sve potpisnike i članove o danima kad druge države budu postale članice Statuta.

G. Prilog uz ovaj statut stupiće na snagu prvog dana kad Statut bude otvoren za potpisivanje.

Član XXII

Registrowanje kod Ujedinjenih nacija

A. Ovaj Statut će vlada depozitar registrovati na osnovu člana 102 Povelje Ujedinjenih nacija.

B. Sporazumi zaključeni između Agencije i jednog ili više njenih članova; sporazumi između Agencije i

and any other organization or organizations, and agreements between members subject to approval of the Agency, shall be registered with the Agency. Such agreements shall be registered by the Agency with the United Nations if registration is required under Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article XXIII

Authentic texts and certified copies

This Statute, done in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each being equally authentic, shall be deposited in the archives of the depositary Government. Duly certified copies of this Statute shall be transmitted by the depositary Government to the Governments of the other signatory States and to the Governments of States admitted to membership under paragraph B of article IV.

In witness whereof the undersigned, duly authorized, have signed this Statute.

Done at the headquarters of the United Nations, this twenty-sixth day of October, one thousand nine hundred and fifty-six.

This Statute has been signed by following Countries:

Albania,
Argentina,
Australia,
Austria,
Kingdom of Belgium,
Bolivia,
Brazil
Bulgaria,
Byelorussian Soviet
Socialist Republic,
Cambodia,
Canada,
Ceylon,
Chile,
China,
Colombia,
Costa Rica,
Cuba,
Czechoslovakia,
Denmark,
Dominican Republic,
Ecuador,
Egypt,
Salvador,
Ethiopia,
France,
Federal Republic of
Germany,
Greece,
Guatemala,
Haiti,
Honduras,
Hungary,
Iceland,
India,
Indonesia,
Iran,
Israel,
Italy
Japan,
Republic of Korea,
Lebanon,
Liberia,

Libya,
Mexico,
Monaco,
Kingdom of the
Netherlands,
New Zeland
Kingdom of Norway,
Pakistan,
Panama,
Paraguay,
Peru,
Philippine Republic,
Poland,
Portugal,
Romania,
Spain,
Sudan,
Sweden,
Switzerland,
Syria,
Thailand,
Turkey,
Ukrainian Soviet
Socialist Republic,
Republic,
Union of South Africa,
Union of Soviet
Socialist Republics,
United Kingdom of
Great Britain and
Northern Ireland,
United States of America,
Uruguay,
Vatican City,
Venezuela Ad refe-
rendum under condi-
tions which were laid
down in the report
on 25th of this month
to the President of
the Conference.
Viet-Nam,
Yugoslavia

A N N E X I

PREPARATORY COMMISSION

A. A Preparatory Commission shall come into existence on the first day this Statute is open for signature. It shall be composed of one representative each of Australia, Belgium, Brazil, Canada, Czechoslovakia, France, India, Portugal, Union of South

jedne ili više drugih organizacija i sporazumi zaključeni između članova pod rezervom odobrenja od strane Agencije registrovaće se kod Agencije. Agencija će te sporazume registrovati kod Ujedinjenih nacija ako je njihovo registrovanje propisano članom 102 Povelje Ujedinjenih nacija.

Član XXIII

Verodostojni tekstovi i overene kopije

Ovaj Statut, sastavljen na engleskom, kineskom, španskom, francuskom i ruskom jeziku, od kojih je svaki tekst jednako verodostojan, biće deponovan u arhivi vlade deponitara. Ova će dostaviti overene kopije ovog Statuta vladama drugih država potpisnica i vladama država koje su primljene za članove na osnovu tačke B člana IV.

U potvrdu čega su dolepotpisani, propisno ovlašćeni, potpisali ovaj Statut.

Sačinjeno u sedištu Organizacije Ujedinjenih nacija, dvadesetšestog oktobra hiljadu devetsto pedeset šeste godine.

Ovaj Statut potpisan je od sledećih zemalja:

Albanija,
Argentina,
Australija,
Austrija,
Belgija,
Bolivija,
Brazilija,
Bugarska,
Belorusija SSR,
Kambodža,
Kanada,
Peru,
Cejlon,
Čile,
Kina,
Kolumbija,
Kosta Rika,
Kuba,
Čehoslovačka,
Danska,
Dominikanska Republika,
Ekvador,
Egipat,
Salvador,
Etiopija,
Francuska,
Federalna Republika
Nemačka
Grčka,
Gvatemala,
Haiti,
Honduras,
Mađarska,
Island,
Indija,
Indonezija,
Iran,
Izrael,
Italija,

Japan,
Koreja,
Liban,
Liberija,
Libija,
Meksiko,
Monako,
Holandija,
Novi Zeland,
Norveška,
Pakistan,
Panama,
Paragvaj,
Peru,
Filipini,
Poljska,
Portugalija,
Rumunija,
Španija,
Sudan,
Švedska,
Švajcarska,
Sirija,
Tajland,
Turska,
Ukrajina SSR,
Južnoafrička Unija,
SSSR,
Velika Britanija i S. Irska,
SAD,
Urugvaj,
Vatikan,
Venezuela: Ad referendum
i pod uslovima koji su bili
izneti u izveštaju od 25 o. m.
pretsedniku Konferencije
Vietnam,
Jugoslavija

PRILOG I

KOMISIJA ZA PRIPREMU

A. Komisija za pripremu će se obrazovati na dan kad ovaj Statut bude otvoren za potpisivanje. Ona će biti sastavljena od po jednog predstavnika svake od sledećih zemalja: Australije, Belgije, Brazilije, Kanade, Sjedinjenih Američkih Država, Francuske, Indije, Por-

Africa, Union of Soviet Socialist Republics, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and United States of America, and one representative each of six other States to be chosen by the International Conference on the Statute of the International Atomic Energy Agency. The Preparatory Commission shall remain in existence until this Statute comes into force and thereafter until the General Conference has convened and a Board of Governors has been selected in accordance with article VI.

B. The expenses of the Preparatory Commission may be met by a loan provided by the United Nations and for this purpose the Preparatory Commission shall make the necessary arrangements with the appropriate authorities of the United Nations, including arrangements for repayment of the loan by the Agency. Should these funds be insufficient, the Preparatory Commission may accept advances from Governments. Such advances may be set off against the contributions of the Governments concerned to the Agency.

C. The Preparatory Commission shall:

1. Elect its own officers, adopt its own rules of procedure, meet as often as necessary, determine its own place of meeting and establish such committees as it deems necessary;

2. Appoint an executive secretary and staff as shall be necessary, who shall exercise such powers and perform such duties as the Commission may determine;

3. Make arrangements for the first session of the General Conference, including the preparation of a provisional agenda and draft rules of procedure, such session to be held as soon as possible after the entry into force of this Statute;

4. Make designations for membership on the first Board of Governors in accordance with sub-paragraphs A-1 and A-2 and paragraph B of article VI;

5. Make studies, reports, and recommendations for the first session of the General Conference and for the first meeting of the Board of Governors on subjects of concern to the Agency requiring immediate attention, including a) the financing of the Agency; b) the programmes and budget for the first year of the Agency; c) technical problems relevant to advance planning of Agency operations; d) the establishment of a permanent Agency staff; and e) the location of the permanent headquarters of the Agency;

6. Make recommendations for the first meeting of the Board of Governors concerning the provisions of a headquarters agreement defining the status of the Agency and the rights and obligations which will exist in the relationship between the Agency and the host Government;

7. a) Enter into negotiations with the United Nations with a view to the preparation of a draft agreement in accordance with article XVI of this Statute, such draft agreement to be submitted to the first session of the General Conference and to the first meeting of the Board of Governors; and b) make recommendations to the first session of the General Conference and to the first meeting of the Board of Governors concerning the relationship of the Agency to other international organizations as contemplated in article XVI of this Statute.

tugalije, Ujedinjenog Kraljevstva Velike Britanije i Severne Irske, Čehoslovačke, Saveza Sovjetskih Socijalističkih Republika i Južno-Afričke Unije, i od po jednog pretstavnika svake od šest drugih država koje bude odredila Međunarodna konferencija za Statut Međunarodne agencije za atomsku energiju. Komisija za pripremu će funkcionisati do stupanja ovog Statuta na snagu i, zatim, do sastanka Generalne konferencije i konstituisanja Saveta guvernera shodno članu VI.

B. Da bi odgovorila na sve svoje izdatke, Komisija za pripremu će moći tražiti od Organizacije Ujedinjenih nacija zajam i preduzeti u tu svrhu, sa odgovornim vlastima Ujedinjenih nacija, sve potrebne mere, posebno u pogledu vraćanja zajma. Ako je taj zajam nedovoljan Komisija za pripremu će moći primiti avanse od vlada. Ti avansi će moći da se odbiju od doprinosa zainteresovanih vlada u budžet Agencije.

C. Komisija za pripremu će:

1. Izabrati svoj biro, ustanoviće svoj unutrašnji pravilnik, sastati se kad god je to potrebno, izabraće mesto svojih sastanaka i obrazovati odbore koje bude smatrala potrebnim;

2. Imenovaće izvršnog sekretara i angažovati potrebno osoblje, čija će prava i dužnosti ona utvrditi;

3. Preduzeće sve potrebne mere za prvo zasjedanje Generalne konferencije i sastaviti privremeni dnevni red i nacrt unutrašnjeg pravilnika, s tim da se to zasjedanje održi što je moguće pre nakon stupanja na snagu ovog statuta;

4. Odrediti članove prvog Saveta guvernera u primenu podtačaka A-1 i A-2 i tačke B člana VI;

5. Sastaviti, za prvo zasjedanje Generalne konferencije, i prvi sastanak Saveta guvernera, studije, izveštaje i preporuke koji će se odnositi na ona pitanja koja interesuju Agenciju koja zahtevaju da budu brzo razmotrena, a posebno: a) finansiranje Agencije; b) programe i budžet za prvu godinu rada Agencije; c) tehničke probleme u vezi sa programom budućih operacija Agencije; d) obrazovanje stalnog sekretarijata Agencije; e) mesto stalnog sedišta Agencije;

6. Pripremiti, za prvi sastanak Saveta guvernera, preporuke o odredbama sporazuma o sedištu Agencije, s tim da taj sporazum ima utvrditi pravni položaj Agencije i uzajamna prava i obaveze Agencije i države domaćina;

7. a) Otpočeti pregovore sa Ujedinjenim nacijama da bi pripremila, shodno članu XVI ovog statuta, nacrt sporazuma koji se ima podneti Generalnoj konferenciji na njenom prvom zasjedanju i Savetu guvernera na njegovom prvom sastanku; b) dati preporuke Generalnoj konferenciji, na njenom prvom zasjedanju i Savetu guvernera, na njegovom prvom sastanku, u pogledu veza, o kojima je reč u članu XVI ovog statuta, između Agencije i drugih međunarodnih organizacija.

Član 2

Ova uredba stupa na snagu osmog dana po objavljivanju u »Službenom listu FNRJ«.

Savezno izvršno veće

R. s. br. 137
9 jula 1957 godine
Beograd

Pretsednik Republike,
Josip Broz-Tito, s. r.